

The Lords Prayer

In Above a HUNDRED

Languages, Versions, and *Characters*.

ORATIO DOMINICA

Πολύγλωττος, πολύμορφος·

Nimirum,

Plus CENTUM *Linguis*, *Versionibus*, aut *Characteribus*

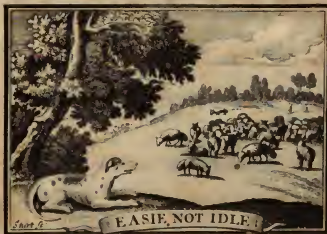
Reddita & Expressa.

EDITIO NOVISSIMA,

Speciminibus variis quam priores comitatior.

PSAL. XIX. 4, 5.

Nullus sermo, nulla lingua sit, ubi non audiatur eorum vox:, quorum regula ad omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.



LONDINI:

Prostant apud *Dan. Brown*, ad Insigne Bibliorum, & *W. Keblewhite*, sub Cygno in Area Boreali D. *Pauli*. CIↃ IↃ CC.





Rev^mo^ atque Illuſtr^mo^ Domino

D. HENRICO,

Permiſſione Divinâ,

EPISCOPO LONDINENSI,

Ecclesiae Anglicanae
adeoque
Gentis Britannicae
PRÆSIDIO dulcique DECORI
CUJUS
Inter ſanctiſſima cogitata id unicè curæ eſt,
Ut in DIOECESI ſuâ,
quà patet Orbis patente,
OMNIS LINGUA Phil. II. 11.
Confiteatur Dominum eſſe
JESUM CHRISTUM
Ad Dei Patris gloriam:
Illius tam venerando Nomini
Hæc ORATIONIS DOMINICÆ
SPECIMINA MULTILINGUIA
Maxima cum Humilitate, ſummâq; animi demiſſione
SACRATA ſunto.

LECTURO:



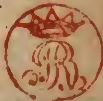
LECTURO:

Præfiscine.

NE *forte crederes quæ coràm adsunt* Specimina *à meipso corrasa fuisse, ac jamprimùm edita;* & *in Libelli Titulo* & *mox sequente Catalogo me satis cavisse arbitror. Porrò, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, scias velim, schedas duas, Linguas* Hebraicam, & *cæteras usque ad* Slavonicam *complexas, in Typographéo instructissimo inclytæ Academiæ Oxoniensis excusas esse, cui faustissima quæque comprecator quisquis est qui patriam amat,* & *bonam mentem colit.*

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, è re tuâ meâque est ut monearis quid huic Editioni debetur. Id paucissimis habe. Auctior prodit sedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in plerisque multò castigatior, magno sc. Erratorum in priore notatorum numero sublato, ac innumeris antea prætermissis hîc repurgatis: Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem carissimo pretio comparandorum, ansam sat aptam præbuit iterandæ Editioni.

D. M. Typogr. *Lond.*



COLLECTORES
VERSIONUM
Orationis Dominicæ.

d'Av. Pierre *d'Avity*, *in Descr.* IV. *partium Mundi*, Gall.

Dur. Claud. *Duretus*, *in Thesauro, LL. universi*, Gall.

Georg. Barthol. *Georgieviz*, in Lib. de de Moribus Turcarum.

Gesn. Conradus *Gesnerus*, in *Mithridate* suo.

Gramm. Johan. Bapt. *Grammaye*, in l. qui *centum versiones orationis Dominicæ* complectitur.

Megis. Hieronym. *Megiserus*, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

Micræl. Jo. *Micrælius*, in *Pomeraniâ*, Germ. edit. Part. I. pag. 124.

Pist. Georg. *Pistorius* Mauer, Pfarr zu Duras, in l. *Pater noster*, oder das Vader unser inser in viertzig unterschiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmutz 1621. in 12mo.

Reut. Job. *Reuterus*, Livonus in l. *Oratio Dominica* XL. *Linguarum*. Rigæ 1662.

Rocch. Angel. *Roccha*, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ*. pag. 367. f.

Schildb. —— *Schildberger*, in *Historiâ* itiner. sui & exped. belli sub Tamerlane, &c.

Stiernh. Georg. *Stiernhielm*, in Limine *Evang. Goth. Ulphilæ*.

Vulc. Bonav. *Vulcanius*, in de Literis & Linguâ Getarum s. Gothorum, &c. *Lugdun. Bat.* 1597. 8vo

Was. Caspar *Waserus*, in *Comm.* ad *Mithridatem Gesneri*.

Wilk. Joh. *Wilkins*, in opere *Anglico* de *Linguâ Philosophica*. pag. 435. f.

CLAS-

CLASSES LINGUARUM,

In quarum IDIOMATA

ORATIO DOMINICA

Conversa est.

I. ASIATICÆ & *Orientales.*

A. *Hebraica* & congen. Dialecti.
 1. *Hebraica*,
  Charactere
  a. *Judaico.*
  b. *Samaritico.*
 2. *Chaldaica.*
 3. *Syriaca*,
  Charactere
  a. *Estrangelo.*
  b. *Vulgato.*
 4. *Arabica.*
 5. *Æthiopica.*
  a. *Erudita.*
  b. *Vulgaris.*
B. *Persica.*
C. *Turcica.*
 Tartarica.
D. *Armenica.*
E. *Gjorganica.*
F. *Malaica.*
G. *Malabarica.*
H. *Brachmanica.*
I. *Sinica.*
  a. *Mandarinica.*
  b. Alia.
K. *Formosana.*
L. *Japanica.*
M. *Siamica.*

II. AFRICANÆ & *Meridionales.*

A. *Æthiopica*, v. *Asiatica.*
B. *Coptica.*
 Coptica quasi Antiqua.
C. *Angolana.*
D. *Melindana.*
E. *Abessinorum* propè *Goam.*
F. *Madagascarica.*

III. EUROPÆÆ & *Occidental.* ut & *Septentrion.*

A. *Græca*, ejusque Dialecti.
1. *Authentica.*
2. *Græca è Dialect. constructa.*
3. *Græco-Barbara.*
4. *Barbara alia.*
5. *Græca hodierna;*
6. *Græca metrica;*

B. *Latina*, ejusque *Propagines*, aut *filiæ* descendentes.
1 *Latina.*
2. *Gallica.*
3. *Italica.*
4. *Forojuliana.*
5. *Rhætica.*
6. *Hispanica.*
7. *Sardica* ut in *Oppidis.* ut in *Pagis* loqu.
8. *Lusitanica.*
9. *Biscajna.*
10. *Berriensis.*
11. *Valachica.*
12. *Cantabrica.*

C. *Germanica* & sorores.
1. *Gothica.*
2. *Francica.*
3. *Alemanica.*
4. *Germanica Antiqua.*
a. *Antiqua* alia.
b. *Hodierna*
5. *Helvetica.*
6. *Saxonica Antiqua.*
7. *Britannica vetus.*
8. *Anglo-Saxonica.*
9. *Anglica.*
10. *Scotica.*
11. *Hibernica.*
12. *Orcadica.*
13. *Danica.*
14. *Suecica.*
15. *Norwegica.*
16. *Islandica.*
17. *Belgica.*
18. *Geldrica.*
19. *Frisica.*

D. *Slavonica* & consonantia idiomata.
1. *Slavonica.*
a. Charact. *Hieronymiano.*
b. Char. *Cyrulico*, s. *Russica.*
2. *Polonica.*
3 *Bohemica.*
Dalmatica.
Croatica.
Servica.
Carnorum.
Lusatica.

E *Livonica.*

F. *Esthonica.*

G. *Lithuanica.*

H. *Finnonica.*

I. *Lapponica.*

K. 1. *Wallica.*
2. *Cambro-Britannica.*
3. *Britannica Aremoricana.*
4. *Cornubica.*

L. *Hungarica.*

IV. AMERICANÆ, seu *Novi Orbis.*

1. *Mexicana.*
2. *Poconchi.*
3. *Virginiana.*

V. CONFICTÆ.

Philosophica.
Philosophica altera.

INDEX

INDEX LINGUARUM *Alphabeticus.*

α. ω.

ORATIONIS DOMINICÆ

Textus Authenticus.

ΠΑ'ΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς:
4. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [1] δὸς ἡμῖν [2] σήμερον.
5. Καὶ ἄφες ἡμῖν [3] τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, [4] ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν [5] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν,
7. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

[6] Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.
Matth. VI. 9. seqq.
Edit. Reg. Antv.
Conf:
Gesn. f. 52.
Meg. n. 5.
Pist. n. 5.
Reut. n. 5.
VAR LECT è *Luc.* XI. 11. seq.

[1] δίδου.
[2] τὸ καθ' ἡμέραν
[3] τὰς ἁμαρτίας.
[4] καὶ γὰρ αὐτοὶ.
[5] παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
[6] *Desunt.*

GRÆCA

GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR. Meg. n. 6. Απφῦς ἀμμῶν, ὁ ἐσσὶ ἐνὶ τα ἀδιῆ;

1. Ἁγιασθήτω τοὔνομα σεῖο.
2. Ἐλθέτω ἁ βασιλεία τεῦ,
3. Γεινάσθω τ' ὑέλδωρ σεόθεν, πῶς οὐρανόθι, ἔπωτὶ καὶ γῆθι.
4. Τὸν βέσκερον ἀμμέων τὸν ἐπιέσιον δόθι ἄμμι τήμερον·
5. Καὶ ἄπες ἀμῖν τὰ ὀφλήματα ἡμείων, καθὼς καὶ ἄμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων·
6. Καὶ μὴ εἰσφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τοῦ πονηρῶ.

Ἀμήν.

GRÆCA BARBARA.

AUCTOR. Meg. n. 7. Πατηρ ημας, οποιος ισε εις τους ουρανους.

1. Αγιαθιτο το ονομα σου
2. Να ερκη η βασιλεια σου.
3. Το θελημα σου να γινεται ιτζου εν τη γη, ως εις τον ουρανον.
4. Το ψωμι ημας δοσε ημας σημερον.
5. Και συγχωρησε ημας τα κριματα ημων, ιτζου και εμεις συγχωρησομεν εκεινους, οπου μας αδικουν.
6. Και μην φερης ημας εις το πειρασμο.
7. Αλλα σωσον ημας απο το κακο.

Αμην.

GRÆCA

GRÆCA BARBARA alia.

AUCTOR, Dan Castrisius, M. S.

Πατέρα μας ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς,

1. ἂς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σου.

2. ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου.

3. ἂς γένη τὸ θέλημά σου, ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν.

4. δὸς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.

5. καὶ συμπάθησέ μας τὰ χρέη μας, ὡσὰν καὶ ἐμεῖς συμπαθοῦμεν ἐκείνους ὁ ποῦ μας χρεωστοῦσι.

6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμόν.

7. ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν.

Διατὶ ἐδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αμήν.

ALIA.

AUCTOR. Maximi Gallipolitæ, Edit. Venet.

Ω πατέρα μας, ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανούς.

1. Ἂς ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου.

2. Ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου.

3. Ἂς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, ἔτζη καὶ εἰς τὴν γῆν.

4. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινὸν, δός μας τὸ σήμερον.

5. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἐμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρεοφειλέταις μας.

6. Καὶ μὴν μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν.

7. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδική σου εἶναι ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

GRÆCA ME-

GRÆCA METRICA.

AUCTOR.
Alex. *Chodcievit.* in *Caton.*
Græco-Lat.
Joh. *Mylii.*

Ω Πάτερ βασιλεῦ πόλου καὶ αἴης,
Ὅστις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων οὐρανίης ἕδρας ἐν ἄκρῳ·
Σεῦ τὸ οὔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱερὸν
Εἴη, καὶ βασιλὴ τεὴ προσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Ἐν γαίῃ, καθ' ὅσον καὶ ἐντ' ὀλύμπῳ,
Ἡμῖν δὸς τὸ ἐπάρκιον τοῦ ἄρτου,
Καὶ ποίμαινε τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ἡμᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ὡς καὶ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ἡμῖν ὃς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρός.
Μὴ πείραζε τεοὺς κακοῖσι δμῶας,
Οὓς δαίμων ποθέει τάχιστ' ἀμαυροῦν.
Ρῦσον ἔκ τε κακῶν καὶ ἐκ πονηροῦ,
Ταῦτα ῥηϊδίως τελεῖν γε οἶδας,
Πάντων γὰρ βασιλεὺς κράτει ἀνάσσεις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μένουσαν αἰεί.
Τέλεις ἔξοχος ἐν τῇ δόξῃ ἄλλων.

HEBRAICA.

AUCTOR. El. Hutter. Catechism. Confer. Evang. Matthæi Edit. Hebr. Munsteri, Schrecken-fuchsii, Merceri. Megis. 1. Pist. n. 1. Reut. n. 1.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃
1. יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ׃
2. תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ׃
3. יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ׃
4. לַחְמֵנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם׃
5. וּסְלַח לָנוּ אֶת־ חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃
6. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְנִסָּיוֹן׃
7. כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע׃
כִּי לְךָ הַמַּלְכוּת וּגְבוּרָה וְכָבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים
אָמֵן׃

LECTIO.

AUCTOR. Dur. p. 405. Gesn. fol. 54. Reut. n. 1. M. 2. W. 2. P. 1.

Abbínu schebbaschschamájim.
1. *Jikkadbésch schemécha.*
2. *Tabbó malchutécha.*
3. *Jehí rezonechá caaschér baschschamajim vechén baárez.*
4. *Lachménu dhebbár jom bejomó then lánu hajjóm.*
5. *Uselách lánu eth chobbothénu caaschér saláchnu lebbaalé chobbothénu.*
6. *Veál tebbiénu lenissajón.*
7. *Ki-im hazzilénu merá.*
Ki lechá hamalcháth ughebbhurá vechabódh leolám olamim,

Amen.

Eadem charactere SAMARITANO.

AUCTOR. ࠀࠁࠉࠍࠅ ࠔࠁࠔࠌࠉࠌ:

1. ࠉࠕࠒࠃࠔ ࠔࠌࠊ:

2. ࠕࠁࠅࠀ ࠌࠋࠊࠅࠕࠊ:

3. ࠉࠄࠉ. ࠓࠑࠅࠍࠊ ࠊࠀࠔࠓ. ࠁࠔࠌࠉࠌ ࠅࠊࠍ
ࠁࠀࠓࠑ:

4. ࠋࠇࠌࠍࠅ ࠃࠁࠓ ࠉࠅࠌ ࠁࠉࠅࠌࠅ ࠕࠍ ࠋࠍࠅ
ࠄࠉࠅࠌ:

5. ࠅࠎࠋࠇ ࠋࠍࠅ ࠀࠕ ࠇࠅࠁࠅࠕࠉࠍࠅ ࠊࠀࠔࠓ ࠎࠋࠇࠍࠅ
ࠋࠁࠏࠋࠉ ࠇࠅࠁࠅࠕࠉࠍࠅ:

6. ࠅࠀࠋ ࠕࠁࠉࠀࠍࠅ ࠋࠍࠎࠉࠅࠍ:

7. ࠊࠉ ࠀࠌ ࠄࠑࠉࠋࠍࠅ ࠌࠓࠏ:

ࠊࠉ ࠋࠊ ࠄࠌࠋࠊࠅࠕ ࠅࠂࠁࠅࠓࠄ ࠅࠊࠁࠅࠃ ࠋࠏࠅࠋࠌ
ࠏࠅࠋࠌࠉࠌ ࠀࠌࠍ:

---

* Hæc si *Grammaticè* & ad *rationem punctorum vocalium* instituenda sit, non alia fuerit, quàm quæ Versioni Hebraicæ subjuncta est. Sed *Samaritæ*, vocalium figuras *artemque Grammaticam* nescientes, pravè admodum legunt suasmet scripturas. Vide *Hotting*. contrà *Morinum* p. 34. Conf. *Morin*. Gramm. Samar. p. 2. 4.

CHALDAICA.

AUCTOR: אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא

1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ :
2. תֵּאתֵא מַלְכוּתָךְ :
3. יְהֵוֵא צִבְיָנָךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כְּנֵמָא בְּאַרְעָא :
4. הַב־לַן לַחְמָא דְמִסְתְּנָא בְיוֹמָא :
5. וּשְׁבֹק לַן חוֹבַי כְּמָא אֶנַן שְׁבַקְנָא לְחַיָּבַי :
6. וְאַל תַּעֲלַן לְנִסְיוֹנָא :
7. אֶלָּא פְּצָא יָתַן מִן בִּישָׁא :

מְטוּל דְּדִילָךְ אִיתֵיהּ מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתֶשְׁבּוּחְתָא לְעָלְמִין :
אָמֵן :

LECTIO.

AUCTOR:

Abbouna debbischmaija.
1. *Jithkaddasch schemach.*
2. *Tethe malchouthach.*
3. *Jehëveh tsibbjanach kma bbischmaija knema bb-ar-a.*
4. *Habb-lan lahhma dmissetana bhjoma.*
5. *Uschebuk lan hhobai kma anan schbbhakna lëbhaijabbai.*
6. *V'al thaälan lenissajona.*
7. *Ella phza jathan min bischa.*

M'toul dëdbilach itheh malchutha vebbëla vethheschbbubba l'a'hnin.

Amen.

SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR: Nov. Test. Syr. Edit. Hamburg. 1663. *Conf.* Alph. Chald. antiqu. Catech. Bellarm. Element. Arabico-Syr.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

1. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
2. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ
3. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.
4. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.
5. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ.
6. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
7. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.

ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

* ܐܡܝܢ ܀

LECTIO.

AUCTOR. *Conf.* Dur. p. 405. Gesn. p. 16. b. Meg. n. 2. Pist. n. 2. Reuter. n. 2. Wilk. n. 4.

Abboun dbhaschmajo.

1. *Nethkadasch schmoch.*
2. *Tithe malchoutboch.*
3. *Nebve zebjonoch, ajchano dbhaschmajo, oph b'ar'bo.*
4. *Habb lan lachmo dsunkonan jaumono.*
5. *Vaschbouk lan chavbain, ajchano d' oph chnan schbbhakan l'chajobbhain.*
6. *V'lo ta'alan lnesjouno.*
7. *Elo pazan men bischo.*

Metül ddiloch bi malchoutbo v'chajlo, v'theschbouchtho l'olam al'min,

* Amin.

COPTICA.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ :-

1. ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :-
2. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ :-
3. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ :-
4. Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
5. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯϩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ :-
6. ⲟⲩⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲉ ϧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ :-
7. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲙⲟⲩ :-

AUCTOR.
Mic. Copt.
Conf.
Kirch. Prodr.
p. 339.
A. Müll. Greiff.
ut infrà.

LECTIO.

Banjû'd adchân nifaûi.

1. *Marafdúvu ansjâbakrân.*
2. *Marasì ansjâdakmadíru.*
3. *Badahnâk' maraffchúbi amibrádi chân idbe nam hisjân' bikâhi.*
4. *Banôik' andaráfchdi mêifnân amfúu.*
5. *Ouoh kaniadarûn' nân aûû'l' amibrádi hûn' adankù aûûl annia dâuûn' dân arúu.*
6. *Ouo ambarandân' achûn' abirafmûs'.*
7. *Allà nahmân' aûûl habibadhúu.*

Chân Bichriftus' jsûs' banfcheûs'.

AUCTOR.
Andreas Müllerus Greiffenhagius, Epist. ad Job. *Ludolphum.*
Conf.
Wilkins n. 7.

ÆTHIOPICA.

AUCTOR. *J. Ludolf. Gr. Æth.* p. 11. Conf. *N. T. Æth.* ll. cc.

አቡነ፡ ዘበሰማያት፡
1. ይትቀደስ፡ ስምከ።
2. ትምጻእ፡ መንግሥትከ።
3. ይኩን፡ ፈቃድከ፡ በከመ፡ በሰማይ፡ ወበምድርኒ።
4. ሲሳየነ፡ ዘለለ፡ ዕለትነ፡ ሀበነ፡ ዮም።
5. ኅድግ፡ ለነ፡ አበሰነ፡ ከመ፡ ንሕነኒ፡ ንኅድግ፡ ለዘ፡ አበሰ፡ ለነ።
6. ወኢታብአነ፡ ውስተ፡ መንሱት።
7. አላ፡ አድኅነነ፡ ወባልሐነ፡ እምኵሉ፡ እኩይ።

እስመ፡ ዚአከ፡ ይእቲ፡ መንግሥት፡ ኃይል፡ ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡

አሚን።

LECTIO.

AUCTOR. *J. Ludolf.* l. c. Conf. *Crinef. Babel.* 7. 8. *G.* p. 7. *W.* n. 5. *P.* 4. *M.* 4. *D' Av.* 521. *Reu.* n. 4.

Abûna zabeſſamajât.
1. *Jyt'kéddes ſy'mca.*
2. *Tymz'a mengy'ſtka.*
3. *Jykûn fak'ádaka bacáma baſamâi wabamy'drni.*
4. *Siſajána zalála ylaty'na habána jôm.*
5. *Hy'dg lána abaſána cáma ny'hnani ny'hdyg láza abbâſa lána.*
6. *Wai'tub-ána wy'ſta manſût.*
7. *Alla adhynána wabalhána ymkuylû ykûj.*

Yſmà ziáka jyy'ti mengy'ſt bâjl waſybhât ladlama álam,
Amén.

AMHARICA.

AUCTOR. *J. Ludolf.* *Gr. Æth.* p. 4. Conf. *Meg.* n. 3. *Pist.* n. 3. *Wilk.* n. 3.

አባታችን፡ በሰማይ፡ ያለኽ፡

1.

2. ይንጸልኝ፡ መንግሥትኽ፡

3. ፈቃድኽም፡ ይኍን፡ በሰማይ፡ እንዳለኽጂግ፡ በምድርም።

4. ሲሳያችን፡ እየዕለቱ፡ ዛሬ፡ ስጠኝ።

5. ብደላችን፡ ምሀረኝ፡ እኛም፡ የበደለነኝ፡ እንደ፡ ንምሕር።

6. ሓመንሱት፡ ንገበ፡ መጠኝ፡ አትተወኝ።

7. አድኅነኝ፡ እንጀ፡ ክቡስ፡ ነገር፡

አሚን።

LECTIO.

AUCTOR.

Abâtâtyn baſſamaj jalach.

1.

2. *Jynzalyn mangyſtcha.*

3. *Fakâdychm jybuyn baſſamaj yndalachſchig bamydrm.*

4. *Siſâjâtyn yjaylatu zâre ſytan.*

5. *Badalâtyn myharan ynjam jabadalanan yndo nymhyr.*

6. *Hamanſut nygabâ matan attawan.*

7. *Adhanan yndu kabis nagar.*

Amen.

ARABICA.

AUCTOR.
Kirch. Gramm. Arab. p. 103.
Conf.
N. Test. Arab. Edit. *Erpen. Parif. Lond.*

أَبُونَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ ،

1. لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ ،

2. لِتَأْتِ مَلَكُوتُكَ ،

3. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَعَلَي ٱلْأَرْضِ ،

4. خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ ،

5. وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،

6. وَلَا تُدْخِلْنَا ٱلتَّجَارِبَ ،

7. لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ ؞

* لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ إِلَي ٱلْأَبَدِ ،

أَمِينَ ؞

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Gesn. p. 10. b.
Meg. n. 3.
Reut. n. 3.
Wilk. n. 3.

Aboúna lledhsi phi 'ssemavâti,
1. *Ljutekaddesi smuka*
2. *Litati melkcoutuka.*
3. *Litekun meschjituka kema phi 'ssemá vealei 'lardshi.*
4. *Chubzena kephaphena âthina phi 'ljeumi.*
5. *Vaghpher lena chathâjána kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.*
6. *Véla tadchilna 'ttegsâreba.*
7. *Lekin neggina mine 'schscheriri.*
* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegsda ile 'lébedi.
Amina.

PERSICA.

AUCTOR. Wheloc. IV. Evang. Perſ.

اي پدر ما كه در آسمان ،

1. پاك باشد نام تو ،

2. بيايد پادشاهي تو ،

3. شود خواست تو همچنانكه در آسمان نيز در زمين ،

4. بده مارا امروز نان كفاف روز مارا ،

5. ودرگذار مارا گناهان ما چنانكه ما نيز ميگذاريم
عرمان مارا ،

6. ودر آزمايش مينداز مارا ،

7. ليكن خلاص كن مارا از شرير ،

* براي آنكه ملكوت ونيرومندي وعظمت از آن توست
اكنون وتا ابد ابد الابد ، آمين ،

LECTIO.

Ei padere ma kih der oſmon
1. *Pak baſched nâm tou.*
2. *Beyayed padſchahi tou.*
3. *Schwad chwáſte tou hemzjunánkih der oſmon niz der zemin.*
4. *Bideh mara jmrouz nán kefaf rouz mara.*
5. *Wudargudshar mara konáhan ma zjunankih ma niz migudhſarim ormán mara.*
6. *Wudar ozmajiſch minedáz mara.*
7. *Likin chulaſd kun mara ez ſcherire.*

* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tſemet ez on touſt vuta ebed ebedi 'lebedi. *Amin.*

AUCTOR. Wilkins n. 41. *Confer.* Meg. num. 43. Qui tamen *Armenicæ* verſioni etiam *Perſicæ*, tanquam ejuſdem Linguæ, titulum ex errore aſſignat.

TURCICA.

AUCTOR.
Seaman.
N. T. Turc.
Conf.
Magg. Synt.
LL. Or. Lib.II.
p. m. 90.

بيزوم آتامز كه كوكلرده سين ،

1. سنك آدك مقدس اولسون ؛

2. سنك ملكوتك كلسون ،

3. سنك ارادتك اولسون نته كيم كوكده دخي يرده ،

4. هر كونكي بيزوم اتمككمزي وير بيزه بوكون ،

5. وبيزوم بو رجلرومزي بيزه بغشله نته كيم بيز دخي بيزوم بورجلولرومزه بغشلرز ،

6. وبيزي تجربه ادخال ايتمه ،

7. لكن شردن بيزي نجات ايله ،

زيرا سنوكدر ملكوت وسلطنت ومجد تا ابد ،

آمين ،

LECTIO.

AUCTOR. *Bizoum atamuz kih gouglerdeb sin.*

Conf. Georgev. de Turcarum moribus p. 139. Megis. Gr. Turc. III. 1. & n. 42. Pist. n. 35. Reuz. n. 37. Wilk. n. 39.

1. *Senun adun mukaddes olsoun.*
2. *Senun melcoutun gelsoun.*
3. *Senun iradetun olsoun nitegim gougde dabi jerde.*
4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bongjoun.*
5. *Vabisoum bourgsleroumi bize bagischle nitegim biz dabi bizoum bourgslouleroumuze bagischlerouz.*
6. *Vabisi tagsribe adchal etma.*
7. *Lekin scherirden bizi ne-gsât eile.*

Zira senundur mekut vesultanet vemegs-di ta ebed,

Amin.

TARTARICA.

AUCTOR: يا بابامز كه يوكسك كوكده سن

1. آدك آري اولسون

2. پادشاهلغك كلسون

3. بويرقلرك اتمش اولسون كوكده كبي دخي يرده

4. هر كونكي اكمكمزي وير بيزه بو كون

5. و بورجلرمزي بيزه بغشله نتكم بيز دخي بورجلولرمزي بغشلرز

6. و بيزي صينشه كتورمه

7. لكن يرمزدن بيزي صالي وير [و قورتر و صقله]

زيرا كه سنكدر پادشاهلق و قادرلق و بويوكلق تا جاويد جاويدانه . آمين

LECTIO.

Yâ Atamùz ki yûksèk Ghiôghdá sen, — AUCTOR: Vide Schildb. p. ult. Conf. Meg. n. 44. Wilk. n. 38.

1. *Aadin âri olsoun,*
2. *Pâdishâh-lígbin ghelsoun,*
3. *Boiruklérin itmish olsoun ghiôghda kibì dahi yírda,*
4. *Her-ghiûnaghi ekmekimúzi vir bizè bû-ghiûn,*
5. *Va bourgjlerimúzi bizè baghishla nitakim biz dahi bourgjlulerimúzi baghishlériz,*
6. *Va bizì sinisha [sunisha] ghiturmà,*
7. *Lakìn yaramazdàn bizì sàli-vir, [va kòrtar va sákla,]*

Zirâ-ki senúngh-dur pâdishâh-lìk va kâdirlìk va boyûklìk tá gjàvid gjàvidâna. Amin.

MALAICA.

AUCTOR. بَاڤَا كِيتَ يَڠْ اَدَّ دَ سُرْڬَ

1. نَامَّ مُو جَدِ بَرْسَكْتِ

2. رَاجَتْ مُو مَنَارَڠْ

3. قَنْدَتِ مُو مَنْجَدِ دَ بُومِ سَڤُرْتِ دَ سُرْڬَ

4. رُتِ كِيتَ دَرِّ سَهَرِ هَرِ مَمْبَرِيكَنْ كِيتَ سَهَرِ اينِلَ

5. مَكَّ بَرْ اَمْڤُونْلَ ڤَدْ كِيتَ دُسَّ كِيتَ سَڤُرْتِ كِيتَ
بَرْ اَمْڤُونْاَكَنْ سِيَاڤَ بَرْ سَلَ كَڤَدَ كِيتَ

6. جَاڠَنْ هَنْتَرْ كِيتَ كَڤَدَ چُوبَاءَنْ

7. تَتَاڤِ لَڤَسْكَنْ دَارِ يَڠْ جَاكَتْ

قَرْنَ مُو ڤُونْ رَاجَتْ دَانْ قُوسَّهَنْ دَانْ بَاسَّرَنْ سَمْڤَيْ كَكَالْ

آمين .

LECTIO.

AUCTOR. N. Test. Mal. Ed. Oxon. 1677.

Bappa kita, jang adda de ſurga,
1. *Namma mou jadi berſakti,*
2. *Radjat-mu mendarang,*
3. *Kandhatimu menjadi de bumi ſeperti de ſurga,*
4. *Roti kita derri ſa hari-hari membrikan kita ſa hari inila,*
5. *Makka ber-ampunla pada-kita dooſa kita, ſeperti kita ber-ampun-akan ſiapa ber-ſala kapada kita,*
6. *D'jang-an bentar kita kapada tjobahan,*
7. *Tetapi lepasken kita dari jang d'jakat:*

Karna mu pun'ja radjat, daan kauwaſſahan, daan berbaſſaran ſampey kakakal, Amin.

GOTHICA.

𐌰𐍄𐍄𐌰 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂 𐌸𐌿 𐌹𐌽 𐌷𐌹𐌼𐌹𐌽𐌰𐌼 :
1. 𐍅𐌴𐌹𐌷𐌽𐌰𐌹 𐌽𐌰𐌼𐍉 𐌸𐌴𐌹𐌽 :
2. 𐌵𐌹𐌼𐌰𐌹 𐌸𐌹𐌿𐌳𐌹𐌽𐌰𐍃𐍃𐌿𐍃 𐌸𐌴𐌹𐌽𐍃 :
3. 𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌹 𐍅𐌹𐌻𐌾𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌽𐍃. 𐍃𐍅𐌴 𐌹𐌽 𐌷𐌹𐌼𐌹𐌽𐌰 𐌾𐌰𐌷
𐌰𐌽𐌰 𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌹 :
4. 𐌷𐌻𐌰𐌹𐍆 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌰𐌽𐌰 𐌸𐌰𐌽𐌰 𐍃𐌹𐌽𐍄𐌴𐌹𐌽𐌰𐌽 𐌲𐌹𐍆
𐌿𐌽𐍃 𐌷𐌹𐌼𐌼𐌰𐌳𐌰𐌲𐌰 :
5. 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄 𐌿𐌽𐍃 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌽𐍃 𐍃𐌹𐌾𐌰𐌹-
𐌼𐌰. 𐍃𐍅𐌰 𐍃𐍅𐌴 𐌾𐌰𐌷 𐍅𐌴𐌹𐍃 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌰𐌼 𐌸𐌰𐌹𐌼
𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌼 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌰𐌹𐌼 :
6. 𐌾𐌰𐌷 𐌽𐌹 𐌱𐍂𐌹𐌲𐌲𐌰𐌹𐍃 𐌿𐌽𐍃 𐌹𐌽 𐍆𐍂𐌰𐌹𐍃𐍄𐌿𐌱𐌽𐌾𐌰𐌹 :
7. 𐌰𐌺 𐌻𐌰𐌿𐍃𐌴𐌹 𐌿𐌽𐍃 𐌰𐍆 𐌸𐌰𐌼𐌼𐌰 𐌿𐌱𐌹𐌻𐌹𐌽 :
𐌿𐌽𐍄𐌴 𐌸𐌴𐌹𐌽𐌰 𐌹𐍃𐍄 𐌸𐌹𐌿𐌳𐌰𐌽𐌲𐌰𐍂𐌳𐌹. 𐌾𐌰𐌷 𐌼𐌰𐌷𐍄𐍃.
𐌾𐌰𐌷 𐍅𐌿𐌻𐌸𐌿𐍃. 𐌹𐌽 𐌰𐌹𐍅𐌹𐌽𐍃.
𐌰𐌼𐌴𐌽 :

AUCTOR.
N. Test. Goth.
Stiernh. Lim.
Gloss. Goth.
Conf.
Meg. n. 24.
Pist. n. 22.
Vulcan. de Lit. & Lingu. Get. p. 33.

LECTIO.

Atta unsar thu in himinam.
1. *Veihnai namo thein.*
2. *Quimai thiudinassus theins.*
3. *Vairthai vilja theins, sve in himina, jah ana airthai.*
4. *Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.*
5. *Jah aflet uns thatei skulans sijaima sua sue jah veis afletam thaim skulam unsaraim.*
6. *Jah ni briggais uns in fraistubnjai.*
7. *Ak lausei uns af thamma ubilin.*
Unte theina ist thiudanjardi, jah mahts jah vulthus, in aivins.
Amen.

AUCTOR.
Stiernh. l. c.
Conf.
Gorop.
Meg. n. 24.
Micr. l. 1. p. 121.
Reut. n. 22.
Vulc. l. c.
Wilk. n. 25.
C. S. E. R.
p. 250.

RUNICA.

AUCTOR. Fr. Junius F.F.

[runic text]

1. [runic text]
2. [runic text]
3. [runic text]
4. [runic text]
5. [runic text]
6. [runic text]
7. [runic text]

[runic text]

[runic text]

LECTIO.

AUCTOR. Fr. Junius F.F.

Fader uor som est i himlum,

1. *Halgad warde thitt nama.*
2. *Tilkomme thitt rikie.*
3. *Skie thin vilie, so som i himmalan, so och po jordanne.*
4. *Wort dachlicha brodh gif os i dagh.*
5. *Ogh forlat os uora skuldar, so som ogh vi forlate them os skyldighe arë.*
6. *Ogh inled os ikkie i frestalsan,*
7. *Utan frels os ifra ondo.*

Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh harligheten, i ewighet.

Aman.

ISLANDICA.

AUCTOR.
Fr. Junius F. F.

Fader vor þu ſom ert a Himnum.
1. Helgeſt þitt Nafn.
2. Tilkome þitt Rijke.
3. Verde þinn vilie/ ſo a Jordu/ ſem a Himme.
4. Gieff þu oß i dag vort daglegt Braud.
5. Og fiergieff oß vorar Skullder/ ſo ſem vier fyerergiefum vorum
Skuldinautum.
6. Og inleid oß ecke i Freiſtne/
7. Heldr frelſa þu oß fra illu.
Þujad þitt er Rijked/ og Maatr/ og Dyrd/ in alld er allda.
Amen.

LECTIO.

Fader vor thu ſom ert a Himnum.
1. Helgeſt thitt Nafn.
2. Tilkome thitt Riike.
3. Verde thinn vilie, ſo a Jordu, ſem a Himme.
4. Gieff thu oſs i dag vort daglegt braud.
5. Og fiergieff oſs vorar Skulder, ſo ſem vier fierergiefum vorum
Skuldinautum.
6. Og inleid oſs ecke i Freiſtne,
7. Heldr frelſa thu oſs fra illu.
Thuiad thitt er Riiked, og Maatr, og Dyrd, in alld er allda.
Amen.

SLAVONICA, Charactere Cyrulico, ſ. RUSSICA.

AUCTOR. H. W. Ludolf. *Conf.* Catech. Ruff. MS. Biblia Moſcov. Oſtrobiæ 1581.

Оче нашъ, иже єси на нбсє.

1. Да ститсѧ имѧ твоє.
2. Да прїидетъ цртвїє твоє.
3. Да бꙋде волѧ твоѧ, ꙗкѡ на нбси и на-земли.
4. Хлѣбъ нашъ насꙋщныи дажь намъ днє.
5. И ѡставї намъ долгы наша, ꙗкѡ и мы ѡставлѧемъ должникѡмъ нашим.
6. И не введи насъ во искꙋшенїє
7. Но избави насъ ѿ лꙋкаваго.

Ꙗкѡ твоє єсть цртвїє, и сила и слава, въ вѣкы, аминь.

LECTIO.

AUCTOR. Wilk. n. 37. *Conf.* Meg n. 34. Piſt. n. 28. Reut. n. 42.

Oche nasb izghæ yeaſe nanæbæſægh,

1. *Da ſueateſa ijna tuoæ,*
2. *Da predet tzaazſluia tuoæ,*
3. *Da boodet volya tuoya yaco na nebeſœ inazemlee.*
4. *Ghlæb naſh naſcu ſchneei dazgd nam duæs.*
5. *Jo ſtaue nam dolghii nasha yaco imwee oſtavelayem dolzgnecom nashim.*
6. *Ineuedi nas ſpapaſt.*
7. *Na jzbaue nas ot loocauaho.*

Ameen.

COPTICA quaſi ANTIQUA.

Theut habh ataſt en ornos.
1.Plenſpliah arich eho.
2.Abſpinth Bahl eho.
3.Erup vlid heo ah en orna, ſi ben iſi.
4.Beko hibh pueum,thet hio memah,
5.Fib Aff hla ihos gipſa hio; omſho afflom gipſam hia,
6.Sib auk quarb en Zharaſhi,
7.As aſsh hio malach.

Amin.

AUCTOR. *Grammaye, ap. D'Avity Afric. 297.*

ANGOLANA.

Tota à monte
1.*Hoſa azure*
2.*Macla agiſa.*
3.*Anſonſa ara quereola azureta o amano.*
4.*A ſonnimonte iouro toma montiouro a ſauco.*
5.*O augamont plecha mon almont augomos plechomont.*
6.*Ouan-mont-cault plutech.*
7.*Si auermont moiue.*

Amin.

AUCTOR. *Grammaye, ap. D'Avity Afr. p. 471.*

MELINDANA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 497. Est hæc *Versio* planè *Arabica*. Ideóque è superioribus corrigenda.

Aban ladi fiſſan auari.
1. It cades eſmoctacti.
2. Mala cutoca.
3. Tacuna maſcitoca choma fiſſame Chidaleca ghlalandi.
4. Cobzano cheſaſona agtona fili aume.
5. Agfar lena Catañano nacfar leman lena galaia.
6. Vualo tadcholnal tágarábe.
7. Lache nagna min ſciratrī.

Amin.

ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 521.

Abbahn ſchirfiſu.
1. *Selenskgi zebonsha,*
2. *Meſſhaq ſpirſa.*
3. *Iſchir jergaſh.*
4. *Semskan hirman egahquahn.*
5. *Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.*
6. *Ne hibli kan ſcepi kha.*
7. *Erupn ihapſa.*

Amen.

MALA-

MALABARICA.

AUCTOR. Baldæus introduct. in Ling. Malab. Belg. Amstelod.

வானஙகளெ இருககிரஎஙகளபிதாவெ
உணனுடைய நாமம எலலாருகுமு சுததமாக
உணனுடையபொராசசியமவா
வண மணதிண பட வாணவாகள வாண தது
செயயுமா பலெபுமெ பூமியிலும எலலாருஞ
செயய
உணறவனவளனா நிகள பயமன நிகளுக்குணா
வதா எநிகள படைககடன காரருககு நாஙகள
பொறுகுமா பொறெந
புமெநிகள பாடக கடனகள பொறுவனிகள
தமெதா உிதநிக கொதுவாக
நெடடாமெக எந கசெநகசெ பெபொறஎலலாநுகு
வாராமல உிலகு
உமெணணுடைய பொராசசியம வ
லலமை மெடாகதிபுமமெயுமபெொறதுபும ணா
பாராதாரா
நெசெயம ணா

Vanan galil yrûcrà engàl pi dàve.

AUCTOR. Baldæus l. c.

1. *Unûreya namam ellatcúm chutamga.*
2. *Unûreya irakiam vara.*
3. *Un manadin paryel à navargal vanatil.*
4. *Cheyuma pelepumylum elarum cheya.*
5. *Andandulla engàl pileycaran carracucù nángal pava caraigaley perru:*
6. *Engaley tolxatricù è duvagù ottáde engalucù.*
7. *Polángu varámal vilagù.*

Amen.

AUCTOR.
Kirch. Chin.
Illustr. 162.

BRACHMANICA.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Superior Typus *non versio* est Orationis Dominicæ, *sed* ipsissima *versio vulgata*, Brachmanicis notis expressa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Versio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam autori nondum, ut videtur, innotuit.

SINICA.

AUCTOR
Misc. Sin. ap.
A. Mullerum.
Greiffenh:
Conf.
Wilkins, p. 455

	90	80	70	60	50	40	30	20	10	
窮	四	許	亦	日	我	爾	爾			1
世	惡	陷	赦	用	等	旨	名	在		2
之		於	負	糧	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
亞	能	感	債	而	爾	於		等	主	5
孟	福		者	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者		7
	爾	救	又	債	與	於	國	我		8
	於	我	不	如	我	天	臨	等		9
	無	於	我	我	我	焉	格	願		10

LECTIO MANDARINICA.

AUCTOR. Caí tien ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ùl mîm chîm xím.

2. Ùl qué lin.

3. Kéi (laî) ùl chì chîm hîm yù tí jù yù tien.

4. Yen ngò tèm uám ùl kīn jé yù ngò ngò jé yúm leâm.

5. U'l mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò cháj chè.

6. Yeú pú ngò hiù hién yù yeú kan.

7. Naì kieú ngò yù hiūm óo,

Qué nêm fó xì ùl yù uû kiúm-xí chī xí.

yá mén.

ALIA.

AUCTOR. Rocch Bibliot. Vatic. p. 376. Conf. Meg. n. 46. Muller. Greiff. Mon. Sin. fin. & Orat. Dom. Sin. Pfeiff. Fasc. diff. 135. Pist. n. 39. Wilk n. 42.

Sci gin ta fu ciu zai tien tim

1. *Ngo juon ta fumin je bhien jam.*

2. *Ngo iuon fu gin ciuon fcieú cui chiai ye.*

3. *Giu tien gin Juo zum ta fungo juon ta fu foin chungo.*

4. *Ngo iuon ta fú fsi ngo yi cie.*

5. *Ngo juon ta fú cio ngo ci zui gingio bai ngo je ciè ci.*

6. *Ngo juon ta fu jeu ngo guei fcien pu mi zui boh.*

7. *Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.*

Amin.

GJORGANICA.

AUCTOR.
Magg. II 137.

მამაო ჩუენო რომელი ხარ ცათა შინა:
წმიდა იყავნ სახელი შენი:
მოვედინ სუფევა შენი:
იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა ეგრეცა
ქუეყანასა ზედა:
პური ჩუენი არსობისა მომეც ჩუენ
დღეს:
და მომიტევენ ჩუენ თანანადებნი ჩუენნი ვითარცა
ჩუენ მიუტევებთ თანამდებთა მათ
ჩუენთა
და ნუ შემიყვანებ ჩუენ განსაცდელსა:
არამედ მიხსენ ჩუენ ბოროტისაგან:

ამინ:

LECTIO.

AUCTOR.

Mamaò cjueno romeli chbar zzatha ſcina.
1. Tzmida ikachn ſa-chheli ſceni.
2. Sceni movedin ſuphecha ſceni.
3. Ikachn neba ſceni os zatha ſcina eghre kue-chaniſa ſzeda.
4. Puri cjueni arſobiſa momez cjuens dges da.
5. Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana mjebtha math cjuentha.
6. Da noſcemi chúaneb cjuen ganſazdelſa.
7. Ala michſneb cjuen borothiſaghan.
Amin.

MALAICA.

SIAMICA.

AUCTOR. Legat. de Loubere.

Po raou you ſavang,

1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai: touai Pra pon.
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din ſemo Savang.
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.
5. Co prot bap raou, ſemo raou prot pou tam bap ke raou.
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.
7. Hai poun kiac anerai tang-poang.

Amen.

MADAGASCARICA.

AUCTOR. Sr. de *Flacourt* Hiſt. Madagaſc. l. 47. Conf. *Wilk.* n. 47.

Amproy antſica izau hanautangh andanghitſi;

1. *Angharanau hoſiſſahots,*
2. *Vahoüathanau hoaui aminay,*
3. *Fitejannaû hoeſaizangh an tane toua andangithſi;*
4. *Mahou mehohanau anrou aniou abinaihane antſica,*
5. *Amahanau manghaſaca hanay ota antſica;*
6. *Tonazabaj manghaſaca hota anreo manouanay.*
7. *Amanhanau aca mahatetſeanay abin fiuetſeuetſie ratſi, Feha hanau mete zahahanay tabin haratſi an abi.*

Amin.

LATINA.

LATINA.

Pater noſter, qui es in cœlis:
1.Sanctificetur nomen tuum.
2.Adveniat regnum tuum.
3.Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.
4.Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodiè.
5.Et dimitte nobis debita noſtra; ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.
6.Et ne nos inducas in tentationem.
7.Sed libera nos à malo.
(Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula ſeculorum,)
Amen.

AUCTOR. Vulgat. ex Ed. Sixti V. Papæ Antwerp. 1603. p. 764.
Conf. *Meg.* 8. *Piſt* 6. *Reut.* 7. *Stiernh.* n. 1. *Wilk.* 8.

Alia Verſio, à Seb. Caſtalione.

Pater noſter, qui es in cœlis.
1. *Sanctè colatur nomen tuum.*
2. *Veniat regnum tuum.*
3. *Fiat voluntas tua, ut in cœlo, ſic & in terra.*
4. *Victum noſtrum alimentarium da nobis * hodie.*
5. *Et remitte nobis debita † noſtra, ut & nos remittimus debitoribus noſtris.*
6. *Neve nos in tentationem * inducito,*
7. *Sed à malo tuere.*
Quoniam tuum eſt regnum, & potentia, & gloria, in ſempiternum. Amen.

Luc. 11. 2.
* Quotidie.
† Peccata noſtra, quandoquidem ipſi remittimus omnibus qui nobis debent.
* Adducito.

GALLICA.

AUCTOR. Bibl. Mareſior. edit. 669. Amſtelod. Matth. VI. 9. ſ. Conf. *Meg.* 14. *Piſt.* 14. *Rue.* 9. *Stiernh.* n. 4. *Wilk.* 11. *Geſn. ſ.* 24.

Noſtre pere, qui es és cieux,

1. *Ton Nom ſoit ſanctifié,*
2. *Ton Regne vienne,*
3. *Ta Volonté ſoit faite ainſi en la terre comme au ciel.*
4. *Donne nous aujourd'hui noſtre pain quotidien.*
5. *Et nous quitte nos debtes, comme auſſi nous quittons à nos detteurs* les leurs.
6. *Et ne nos indui point en tentation,*
7. *Mais delivre nos du malin.*

Car à toi eſt le regne, & la puiſſance, & la gloire à jamais.

Amen.

ITALICA.

AUCTOR. Bibl. Gov. *Diodat.* Genev. 1607. Confer. *Geſn.* 64. a *Meg.* n. 5. *Piſt.* n. 7. *Rech.* n. . *Stiernh.* n. 2. *Reut.* n. 8. *Wilk.* n. 12.

Padre noſtro, che *ſei* ne' cieli.

1. Sia ſanctificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga.
3. La tua volontà ſia fatta, ſi come in cielo, così anche in terra.
4. Dacci hoggi il noſtro pane cotidiano.
5. E rimettici i noſtri debiti, ſi come noi anchora *gli* rimettiamo a' noſtri debitori.
6. E non c'indurci in tentatione.
7. Ma liberaci dal Maligno.

Per cioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in ſempiterno.

Amen.

FORO-

FOROJULIANA.

Pari neſtri ch'ees in cijl.
1.*See ſanctificaat là to nom.*
2.*Vigna lu to ream.*
3.*See fatta la too volontaat, ſich in cijl, ed in tiarra.*
4.*Da nus hue'l neſtri pan cotidian.*
5.*Et perdoni nus glu neſtris debiz, ſicu noo perduin agl neſtris debetoors.*
6.*E no nus menaa in tentation.*
7.*Mà libora nus dal mal.*

Amen.

AUCTOR.
Meg. n. 11.
Conf.
Piſt. n. 9
Wilk. n. 13.

RHÆTICA ſeu GRISONUM.

Pap noaſs, tu quel chi êſch in ls tſchels.
1.Fatt ſaingk vênnga ilg teis nuom:
2.Ilg teis raginam vèng naun proa:
3.Latia voellga dvvain taſchkoa in tſchél, uſchè eir in terra.
4.Noaſs paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.
5.E parduna a nuo ils noaſs dabitts, ſchkoa eir nuo pardunain als noaſs dabittaduors.
6.E nun ns' manar in provvamaint.
7.Moa ans ſpendra da lg maal.
Parchiai chia teis ais ilg raginam è la puſſaunt za, é lg laud, in etern.
Amen.

AUCTOR.
Geſner. f.72.b.
Conf.
Meg. n. 10.
Piſt. n. 8.
Reut. n. 34.
Roch. n. 16.
Stiernh. n. 5.
Wilk. n. 16.
V.
Catech. Rhæt.
Bifrontis,
&
Campelli.

CATALANICA.

AUCTOR. Bern. Aldret. lib. 2. cap. 8.

Pare nostro, que estau en lo cel.

1. *Sanctificat sea el vostre sant nom.*
2. *Vinga en nos altres el vostre sant reine.*
3. *Fasas la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel.*
4. *El pa nostre de cada dia da nous lo gui.*
5. *I perdonau nos nostres culpes; axi com nos altres perdonam a nostres deudores.*
6. *I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.*
7. *Ansdes llibra nos de qual se vol mal.*

Amen.

HISPANICA.

AUCTOR Cypr. de Valera N. Test. Hisp. Amsteld. 1625. Conf. Gesn. f. 55. b. Meg. n. 15. Pist. n. 11. Reut. n. 10. Roch. n. 4. Stiernh. n. 3. Wilk. n. 9.

Padre nuestro, que estàs en los cielos,

1. Sanctificado sea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno.
3. Fagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielô.
4. El pan nuestro de cada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonarnos à nuestros deudores.
6. Y no nos dexes caër en la tentation.
7. Mas libra nos de mal.

Porgue tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria, por todos los siglos.

Amen.

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

Pare nostru, qui istas in sos quelos,
1. *Siat sanctificadu su nomen teu:*
2. *Vengat à nois su regnu teu.*
3. *Fasase sa voluntat tua, axi comen su quelu, gasi en la terra.*
4. *Lo pa nostru de dognia die da nos hoc,*
5. *I dexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros.*
6. *Ino nos induescas in sa tentatio:*
7. *Mas liura nos de male.*
Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles.
Amen.

AUCTOR. *Meg.* n. 12. Conf. *G.sn.* f. 74. a. *Pist.* n. 10. *Reut.* n. 12. *Roch.* n. 21. *Stiernh.* n. 6.

SARDICA ut in PAGIS.

Babbu nostru, sughale ses in sos chelus:
1. Santufiada su nomine tuo:
2. Bengjad su rennu tuo:
3. Faeiad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gasi in sa terra.
4. Su pane nostru de ogniedie da nos lu hoæ,
5. Et lassa à nosateros is deppidos nostrus, gasi comente è nosateros lassaos à sos deppidores nostrus.
6. E non nos portis in sa tentassione.
7. Impero libera nos da su male.
Poiteo tuo esti su rennu, sa gloria, é su imperiu in sos seculos de sos secolos.
Gasi siat.

AUCTOR. *Meg.* n. 13. Conf. *Gesn.* l. c. *Pist.* n. 12. *Reut.* n. 13. *Roch.* n. 22. *Stiernh.* n. 7. *Wilk.* n. 15.

LUSITANICA.

AUCTOR. *Megis.* n. 6. Conf. *Pist.* n. 13. *Reut.* n. 11. *Koch.* n. 18. *Wilk.* n. 10.

Padre nosso, questas nos ceos,
1.*Sanctificado seia oteu nome.*
2.*Venha à nos o teu reino,*
3.*Sea feita à tua volontade, assi nos ceos, come na terra.*
4.*Opao nosson de cadadia, da nolo oie nesto dia,*
5.*E perdoa a nos sennor as nossas dividas, assi como nos perdoamos aos nossos dividores:*
6.*E naon nos dexes cahir in tentacaon,*
7.*Mas libra nos do mal.*
Amen.

BISCAINA, sive CANTABRICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 45. Conf. *Meg.* 31. *Reut.* n. 20. Uterq; *Cantabricam* vocat. Prior *Britannicam* quoq; *Veterem.*

Gure aita cerue tan aicena.
1.Sanctifica bedi hire icena.
2.Et hoz bedi hire rehúma.
3.E guin bedi hire vozondatea cervan be cala lurrean ere.
4.Gure eguneco oguia igue egun.
5.Eta quitta jetrague gure cozrac: Nola gúcre gûre cozduney quittatzen baitra vegu.
6.Eta ezgai zalasar eracitenta tentatione tan.
7.Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

BERRIENSIS.

AUCTOR.

Noueſtre pére que ſias dins l'ou Ciel,
1. Voueſtre nom ſiet ſantifia.
2. Que voueſtre royame nous arribe.
3. Que voueſtre volonta ſiet fache, a la terre comme a ou Ciel,
4. Dona nous aujourdhuy noueſtre pan quotidien.
5. Et perdona nous noueſtros offenſes, como nos outros pardonem a na quoties que nous an offenſa,
6. Et ne nous laiſſa pas tomber dins la tentation,
7. Mai delivra nous d'ou mau.
Ainſi ſiet.

VALACHICA.

AUCTOR. *Meg.* 41. Conf. *Wilk.* 31.

Tatal noſtru, cinereſti in ceriu.
1. Sfincinſchaſe numelle teu.
2 Sevie imparacia ta.
3. Suſt fie voja ta, cum in ceriu, aſa ſu prepo mortu.
4. Puine noa de tote zilelle, dene noho aſtazi.
5. Sune jerta greſalelle noſtre, cum ſunoi jertam à greſitilor noſtri,
6. Sunu ne duce prenoi in kale deiſpitra.
7. Sune men tu jaſte preroi dereu.
Amin.

DAL-

DALMATICA:

AUCTOR. Meg. n. 35. Conf. Pist. n. 26. Reut. n. 33. Wilk. n 27.

Otcſe naskoyi-yeſſina-Nebeſſih.

1. Szvetiſſe gyme tvoye.
2. Pridi kralyesſtvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemſyi.
4. Kruh nas ſsvagdanyni day nam danaſs.
5. Jod puſsti naam duge naſe: Kako i my odpuſchyamo duxnikom naſſim.
6. Ine naaſs uvediu napaſst.
7. Dà oſslobodi naas od aſsla.

Amen.

CROATICA.

AUCTOR. Meg. n. 34. Conf. Pist. n. 38. Wilk. n. 29.

Ozhe naſh, iſhe eſina nebeſih:

1. *Svetiſe jme tuoe:*
2. *Pridi Ceſaraſtvo tvuoe:*
3. *Budi volia tuoja, jako na niebeſih, j tako naſemlii.*
4. *Hlib naſh uſagdanni dai nam danas.*
5. *Jod puſti nam dlgi naſhe, jako ſhe i mi odpushzamo dlſhnikom naſhim,*
6. *Ine isbavi nas od ne priaſni.*
7. *Iako tuoje je Ceſaraſtvo.*

I mozh, islava, vaveki.

Amen.

SER-

SERVICA.

Otze nash, ishe jesi v' nebesih,
1. Posvetise jme tuoie:
2. Pridi kraileſtuo tuoie:
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi nasemlii:
4. Hlib nash usak danij dai nam danas:
5. Jod pústi nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim:
6. Ine vavedi nas v'napast.
7. Dais bavi nas odisla.
Jako tuoje je kraileſtuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

AUCTOR. Meg. n. 32. Conf. Wilk, n. 30.

CARNORUM.

Ozha nash, kir si v' nebesih:
1. *Posuezhénu bodi iime tuoie.*
2. *Pridi k' nam kraileſtvu tvoie.*
3. *S, idise volia tuoja, kakor nanebi, taku nasemlii.*
4. *Krúh nash usak dainjii dai nam dones:*
5. *Inu odpusti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûstimo dulshnikom nashim.*
6. *Inu neupelai nas v' iskushno.*
7. *Tamazh reshi nas od slega.*
Sakai tvoje je kraileſtvu, múzh, zhhast vekoma.

Amen.

AUCTOR. Prim. Truber. Catech. p. 24. Meg. n. 33. Conf. Pist. n. 27. Reut. n. 31. Wilk n. 26.

LUSATICA.

AUCTOR. Meg. n. 38. Conf. P:ſt. n. 35. Reut. n. 35. wilk. n. 35.

Woſch naſch, kenſch ſy nanebebu,
1. Wſs weſchone bushy me twove:
2. Pos hish knam kraileſtwo twojo:
3. So ſtany woli twoja, takhak manebu, tak heu naſemu:
4. Klib naſch ſchidni day nam ſhenſa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naſchim:
6. Neweshi naſs doſpitowana:
7. A le wimoshi nas wot slego.
Psheto twojo jo to kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.
Amen.

LIVONICA.

AUCTOR. Meg. n. 39. Conf. Dur. p. 869. Münſt. Chron. T.III. c. 183. p. 1124. Piſt. n. 32. Reut. n. 41. wilk. n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck ſckan debbesſis:
1. *Schvve titz tovvs.*
2. *VVaarcz enack mums tovvs vvalſtibe:*
3. *Tovvs praatz buska, kſch kan debbes, ta vvurſan ſummes.*
4. *Muſse deniſche mayſe duth mums ſchodeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parradueken:*
6. *Ne vvedde mums louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu vvuſse loune.*
Amen.

ESTHO-

ESTHONICA.

Jſſa meddi ke ſinna ollet Taiwas,
1. Pohitzetut ſakut ſunno nimmi.
2. Tulckut meile ſunno Rickus.
3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taiwas, ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwaſe Leiba anna meile tenna-pelw.
5. Ninck anna meile andix meddi wolgkat, kudt meie andix anname meddi wolgkaleiſille.
6. Ninck erra ſatameid kiuſatuſſe ſiſze.
7. Erranis errapehſta meid keickeſt kurjaſt.
Seſt ſunno on ſe Rickus, ninck ſe Weggi, ninck ſe auw, iggaweſt.
Amen.

AUCTOR Henr. Stahlius Hand-Bu.h. P. 1. p. 4. Conf. R.ut. n. 4e.

LITUANICA.

Tewe muſu kurſey eſi danguy,
1. *Szweskis wardas tawo.*
2. *Ateyk karaliſte tawo.*
3. *Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.*
4. *Donos muſu wiſu dienu dok mumus ſzedien.*
5. *Ir atlayisk mums muſu kaltes kayp ir mes atlaydziam ſawiemus kaltiemus.*
6. *Ir newesk muſu ing pagundynima.*
7. *Bet giaf bekmus nog pikto,*
Amen.

AUCTOR. *wilk.* n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lo..d. 1660.

FINNONICA.

AUCTOR. Micr. p. 124. Conf. Bibl. Finn. Matth. Judic. Corpusc Doctrin. Finn. Duret. p 869. Meg. n. 41. Munst. Cosm. IV. 31. Pist. n. 34. Reut. n. 30.

Isa meiden joca olet taivvaisa.
1. *Pyhittetty stolcon sinum nymes.*
2. *La be stulcon sinum vvaldacunda.*
3. *Olcon sinum tahtos nyen maasa cujxon taivvas, anna meille tana paivvan.*
4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*
5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgolisten.*
6. *Ja ala johdata mei ta kin sauxen.*
7. *Mutta paasta meita paastba.*

Silla etta sinum on vvaldacunda,. vvojma, ja cunnia, yancaickisesto nyn yancaickisebén.

Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR. Meg. n. 41. Confer. Dur. p. 869. Pist. n. 34. Reut. n. 39. Wilk n. 23.

Isa meidhen, joko oledh tajuahissâ ;
1. Puhettu olkohon siun nimesi:
2. Tul kohon siun vvaltakunta ;
3. Si olkohon siun tahtosi, kvvuin tai vahissa, nyn man'pallâ,
4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna pâivvane,
5. Ja anna anteixe meiden syndia ; kwuin môe annamma vastahan rickoillen :
6. Ja âle sata mei tâ kin sauxen,
7. Mutta paasta meite pahasta.

Amen.

WAL-

WALLICA.

Pærinthele nostru cela ce esti en cheri.
1. *Svintzas cæse numele teu.*
2. *Vie enperetziæ ta.*
3. *Facæse voe ta, cum en tzer ase si pre pæmentu.*
4. *Pæne noastre tza sætzioace dæ noaæ astezi.*
5. *Si lase noaæ datorii le noastre, cum si noi se lesæm datornitzilor nostri.*
6. *Si nu dutze preno i la ispitire.*
7. *Tze ne mentueste prenoi de viclianul.*

Amin.

AUCTOR. *Sciernh.* n. 8. Conf. Bibl. Wall. Lond. 1588. 1620. N. T. Wallic Lond. 1567.

HUNGARICA.

Mi Atyánc ki vagy az mennyekben,
1. Ssenteltessèc megâ te neved:
2. Jojon el az te orsságod:
3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben, ugy itt ez foldonis.
4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg néküncma;
5. Es boczásd meg minéküne az mi vétkeinket, miképpen miis megboczátunc azoknac, az kic mi ellenünc vetkeztenec.
6. Es ne vigy minket azkisertetbe,
7. De ssabadits meg minket az gonosstól.

Mert tiéd az orsság, az hatalom, és â diczoseg, mind orockè.

Amen.

AUCTOR. Albert. *Molnar.* Grammat. Ungar. p. 197. Conf. *Gesn.* f. 56. b. *Meg.* n. 40. *Pist.* n. 40. *Reut.* n. 6. *Wilk* n. 28.

GER-

GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR. Bibl. Germ. de Anno 1483. Norib.
Conf. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Rut* n. 14. *Hik.* n. 18.

Vater unser der du bist in den hymeln,
1. Geheyliget werd dein Nam.
2. Zukumm dein Reych.
3. Dein Will der werd, als imm hymel, und in der Erd.
4. Unser teglich Brot gib uns heut.
5. Und vergib uns unser Schuld, als unn wir vergeben unsern Schuldigern.
6. Unn nit fur uns in Versuchung.
7. Sunder erlose uns von Ubel.

Amen.

GERMANICA alia.

AUCTOR. Bibl. Germ. de Anno 1494. Lubec.

Vader unse de du bist in dem Hemmelen,
1. Ghehilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde, also in dem Hemmele und in der Erden.
4. Unse daghelikes Brod gyf uns huden.
5. Unde vorghif uns unse Schuld, also und wi vorgheven unsern Schuldeneren.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loese uns von Quade.

Amen.

GER-

GERMANICA HODIERNA.

Vatter unser der du bist im Himmel,
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auff Erden.
4. Unser taglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlasse uns unser Schulde, als wir verlassen unsern Schuldigern.
6. Und fuhre uns nicht in Versuchung.
7. Sondern erlose uns von dem Ubel.
(Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die Herzlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

AUCTOR. *Catech. Luth.* Tom. IV. Altenb. p. 468.
Conf. *Dur.* p. 868. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wilk.* n. 17.

HELVETICA.

Vatter unser, der du bist in Himmlen,
1. Geheyligt werd dyn Nam:
2. Zukumm uns dijn Rijch,
3. Dyn Will geschahe, wie im Himmel, also auch uff Erden:
4. Gib uns hut unser taglich Brot:
5. Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergaben unsern Schuldneren.
6. Und fuhr uns nicht in Versuchnyss,
7. Sunder erlos uns von dem bosen.

Amen.

AUCTOR. *Gesn.* f. 42 a. & 46. a
Conf. *Meg.* n. 18. *Pist.* n. 16. T.S.E.B. p. 255.

SVECICA.

AUCTOR. Bibl. Svec. Stockholm. 1674. Conf. *Dur*. p. 869. *Meg*. n. 26. *Micr*. p. 123. *Munst*. Cosmograph. IV. 31. *Pist*. n. 11. *Reut*. n. 15. *Wilk*. n. 24.

Fader war som ast i Himmelen,
1. Helgat warde titt Nampn.
2. Till komme titt Ricke.
3. Skee tin Wilie sa pa Jordenne som i Himmelen.
4. Wart dagliga Brod giff oss i dagh.
5. Och forlat oss wara skulder sa som ock wi forlaten them oss skyldige aro.
6. Och in leed oss icke i frestelse
7. At an frals oss i fra ondo.
Tii Riiket ar titt, och Machten, och Harlizheten i Ewigheet.
Amen.

NORWEGICA.

AUCTOR. *Micr*. p. 124. Conf.

Wor Fader du som est y Himmelen,
1. Gehailiget worde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit.
3. Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen.
4. Giff os y Tag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata wora Skioldonar.
6. Och lad os icke komma boi frislelse.
7. Man frals os fra onet.
Thy Rigit er dit, Macht, och Kracht fra Evighait til Evighait.
Amen.

BEL-

BELGICA.

Onse Vader, die in de Hemelen.
1. Uwen Naem werde gheylight.
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geschiede gelyck in den Hemel oock op der aerden.
4. Onss daghhelicks Broodt geeft ons heeden.
5. Ende vergeeft ons onse Schulden, gelyck oock wy vergeben onsen Schuldenaren.
6. Ende enleydt ons niet in Versoeckinge.
7. Maer verlost ons van den boosen.
Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht, ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

AUCTOR Bbl Beg. Lugd. de Anno 1619. Conf. Meg. n. 19. Pist n. 17. Krur. n. 24. T. S. E. B. p 258, Wilk. n. 20.

SAXONICA Antiqua.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eorthan swa on heofenum.
4. Syle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter swa, we forgifath tham the with us agylthat.
6. And ne læd thu na us on kostnunge.
7. Ac alys us fronn yfele.

Si hit swa.

AHCTOR. Fieber. Conf. Urs. Antiq. E. G. 133.

BRITANNICA Vetus.

AUCTOR. *Meg.* n. 29. Conf. *Gesn* p. 14. b *Pist.* n. 25. *Wilk.* n. 43. Hanc & *Wal-licam* vocat Gesn. & Wilk. *Anglo-Saxoni-cam*, Meg.f. & *Pist.*

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd ;

1. Santeiddier yr hemvu tau:
2. De vedy dyrnas dau :
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu :
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw :
6. Agna thowys ni in brofedigaeth :
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

BRITANNICA Moderna.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefoedd.

1. *Sanctleiddier dy enw.*
2. *Deved dy deyrmas.*
3. *Bld dy ewyllys aryddair megis y mae yn y nefoed dyro i ni.*
4. *Heddyw ein bara.beunyddioll a madden i ni.*
5. *Ein dyledion fel y maddewn ni in dyled wiz ac nar.*
6. *Arwain mi brofe digaeth.*
7. *Eithrgwared in rhagdrwg.*

Amen.

BRI-

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing ſon in acou'n.
1. Oth Hano bezet ſanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3: Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier.
5. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet.
6. Ha n'hon digaçit quel ê tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Verſio.

Hon tad pehudij ſou en eſaou, AUCTOR. *P. Merulæ* Coſmograph. pag. 331.
1. *Da hanou bezet ſanctifiet.*
2. *Devet aornomp da rouantelaez.*
3. *Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.*
4. *Ró dimp hyziou hon bara pemdeziec.*
5. *Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.*
6. *Ha na dilaes-quet a hanomp en temptation.*
7. *Hoguen hon diliur dyouz drouc.*

Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin lédia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thaſt doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gn denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.*
4. *Tabbar d'im̄ an mi̇́igh ar naran limb'ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmbid ar fiacha.*
6. *Na leig ſi'n amb' aribh ach ſoarſa ſhin on.*
7. *Ole or ſletſa rioghta combta agu̅s gloir gn ſibbiri.*

Amen.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA.

AUCTOR. *Fr. Junii* Goth. & Angl. Saxon. Vers.

Fæðeꞃ uꞃe þu þe eaꞃt on heoꝼenum,

1. Si þin nama ᵹehalᵹod.
2. To-becume þin ꞃice.
3. Ᵹeƿuꞃðe þin ƿilla on eoꞃþan, ꞅƿa ꞅƿa on heoꝼenum.
4. Uꞃne dæᵹhƿamlican hlaꝼ ꞅẏle uꞅ to dæᵹ.
5. And ꝼoꞃᵹẏꝼ uꞅ uꞃe ᵹẏltaꞃ, ꞅƿa ꞅƿa ƿe ꝼoꞃᵹiꝼað * uꞃum ᵹẏltendum.
6. And ne ᵹelædde þu uꞅ on coꞅtnunᵹe.
7. Ac alẏꞅ uꞅ oꝼ ẏꝼele.

So ðlice.

Luc. 11. * ælcum þaꞃa þe ƿið uꞅ aᵹilt.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heofenum,

1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heofenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath* * *urum gyltendum.*
6. *And ne gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

So thlike.

* ælcum thara the with us agilt.

ANGLO-SAXONICA altera vetuſtior.

Vꞃen ꝼaꝺeꞃ þic aꞃþ in heoꝼnaꞅ,
1. ꞅic ᵹehalᵹuꝺ ðin noma.
2. ꞇo cẏmeð ðin ꞃic.
3. ꞅic þin ƿilla ꞅue iꞅ in heoꝼnaꞅ ⁊ in eoꞃþo.
4. Vꞃen hlaꝼ oꝼeꞃ ƿiꞃꞇlic ꞅel vꞅ ꞇo ꝺaeᵹ.
5. ⁊ ꝼoꞃᵹeꝼ vꞅ ꞅcẏlꝺa uꞃna ꞅue ƿe ꝼoꞃᵹeꝼan ꞅcẏlꝺᵹum vꞃum.
6. ⁊ no inleaꝺ vꞅiþ in cuꞅꞇnunᵹ.
7. Ah ᵹeꝼꞃiᵹ vꞃich ꝼꞃom iꞅle.

Āmen.

LECTIO.

AUCTOR. *Uren fader thic arth in heofnas.*
Reut. n. 19. Conf. Wilk. n. 19.
1. *Sic gehalgud thin noma.*
2. *To cymeth thin ryc.*
3. *Sic thin willa ſue is in heofnas, and in eortho.*
4. *Uren hlaf ofer wirtlic ſel us to daeg.*
5. *And forgeſe us ſcylda urna, ſue we forgeſan ſcyldgum urum.*
6. *And no in lead uſith in cuſtnung.*
7. *Ah gefrig urich from iſle.*

Amen.

SCOTI-

SCOTICA Meridionalis.

Our fader, vhilk ar in hevin:
1. *Hallovit be thy name:*
2. *Thy kingdon cum:*
3. *Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.*
4. *Gif us ſ yijs day our daily bred,*
5. *And forgif us our ſynnis aganis us,*
6. *Et led us not in tentation:*
7. *Bot delyver us from evil.*

Amen.

AUCTOR.
Meg. n. 28.
Conf.
Dur. p. 874.
Piſt. n. 23.
Reut. n. 18.

DANICA.

Vor Fader i Himmelen,
1. Helligt vorde dit Naffn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Vorde din Villie, paa Jorden ſam i Himmelen.
4. Giff oſſ i dag vort daglige Brød.
5. Oc forlad oſſ vor Skyld, ſom wi forlade vore Skyldener.
6. Oc leed oſſ icke i friſtelſe.
7. Men frelſſ oſſ fra ont.
Thi Rigit er dit, oc Krafft, oc Herlighed i ewighed.

Amen.

AUCTOR.
N. T.
Hutt. Norib.
1599.
Conf.
Meg. n. 23.
Micr. p. 123.
Piſt. n. 24.
Reut. n. 16.
Wilk. n. 21.

GEL.

GELDRICA.

AUCTOR.
Meg. n. 21. Conf.
Geſn. f. 49. a.
Piſt. n. 18.
Reut. n. 25.

Onſe Vayer, die ghey ſeit in den Hemel:
1. Geheylicht ſey uwen Naem:
2. Uu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geſchieh up Erden, als in den Hemel,
4. Geefft ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeefft onſ onſe Sculdt, als wey vergeven onſe Sculdengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becooringhe.
7. Sondern verloeſt ons van allen Quaden.

Amen.

FRISICA.

AUCTOR.
Meg. n. 20. Conf.
Micr. p. 124.
Reut. n. 21.
Wilk. n. 46.
Vulc. p. 98.

Ws Haita duu derſtu biſte yne hymil,
1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn wille moet ſchoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws ſchylden, as wy vejac ws ſchyldnirs.
6. In lied ws nact in verſieking.
7. Din fry ws vin it quæd.
Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So mœttet weſe.

HIBER-

HIBERNICA.

AUCTOR
Ex Editione
Boyleanâ
Lond.

Ar naṫair atá ar neaṁ,
1. Náoṁṫar hainm:
2. Tigeaḋ do rioġaċ̄d.
3. Deúntar do ṫoil ar an ttalám, ṁar do niṫear ar neaṁ.
4. Ar narán laeṫaṁail tabair ḋúinn a niu
5. Agus maiṫ ḋúinn ar bḟiaċa, mar ṁaiṫmíde dar bḟeiṫeaṁnuiḃ féin.
6. Agus na léig sinn a ccaṫuġaḋ,
7. Aċ̄d sáor inn ó olc.
Oir is leaċ̄d féin an rioġaċ̄d, agus an cuṁaċ̄d, agus an ġloir go síorruiġe.

Amen.

LECTIO.

AUCTOR.
Matth. vi.
Bibl. Hibern.
Lond. 1690.

Ar nathair atá ar neamh,
1. *Náomhthar hainm:*
2. *Tigeadh do rioghachd.*
3. *Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.*
4. *Ar narán laeathamhail tabhair dhúinn a niu.*
5. *Agus maith dhúinn ar bhfíacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin.*
6. *Agus na léig ſinn a ccathughadh,*
7. *Achd ſáor inn ó olc.*
Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go ſiórruighe.

Amen.

POLONICA.

AUCTOR. Bibl. *Polon.* Dant. 1632. Conf. N Test *Polon.* Thorun. 1585. *Dur.* p. 869. *Gesn.* p 62. a. *Meg.* n. 37. *Pist.* n. 30. *Reut.* n. 29. *Wilk.* n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech.

1. Swiecſie imie twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako w niebie, ták y ná ziemi.
4. Chlebá naſs ego poweſsedniego day nam dziſia.
5. Y od pusc nam naſze winy, ja koymy od puſec zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie wodz nas na pokuſseme.
7. Ale nas zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

BOHEMICA

AUCTOR. *Meg.* n. 35. Conf. Bibl. *Bohem.* 1596. 1613. *Gesn.* 61. b *Pist.* n. 29. *Reut.* n. 30. *Wilk.* n. 32.

Otzie nasſ, kteryz gſy vvnebeſych:

1. *Oſvvet ſe gmene tvve.*
2. *Prizid kralovvſtvvy tvve.*
3. *Bud vvle tvva, yako vvnebi, taky nazemi:*
4. *Cleb nas vuez degſsy daynam dnes:*
5. *A odpuſt nam vvinnynaſse, jakoz y my odpauſſtiime vvinny kuom nasſſym:*
6. *Nuvvod naſs vvpokuſſenij:*
7. *Alezvvavviz nas od zlibo.*

Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc, y ſlaavve, navveky.

Amen.

SLA-

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

AUCTOR. Catech. Slavon. Venet. MS.

LECTIO

Otſſe naſs, ki yeſſi na nebeſſi.
1. *Sſubtiſſe ime tuoie.*
2. *Pridi kralyeuſſtuo;*
3. *Budi uolia tuoia, kako na nebu ina zemlij.*
4. *Kruha naſſega ſſagdaniga dai namga danaſſ,*
5. *I odpuſciainam dughe naſſe, kako i mi odpuſciamo duſuikon naſsijm,*
6. *I nepeliai nats u napaſt,*
7. *Da izbaui nats od nepriazni.*

Amen.

AUCTOR. *Georgieviz.* pag. 115. Conf. *Dur.* p. 744. *Geſn.* p. 62. 2. *Piſt.* n. 61. *Rent.* n. 28.

AUCTOR. *Wilk. n. 52. Alphab. Chald. antiqu.* Romæ 1636.

SYRIACA,

Charactere

ESTRANGELO.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

LECTIO.

AUCTOR. Tranſlatio hæc eôdem legitur *modo*, quô quæ præcedit *p.* 12. Eadem enim *Lingua* eſt. Eadem *Verſio*.

Cæterùm unde Scriptura hæc *Eſtrangelo* dicatur nemo quod ſciam, tradit.

GIOR-

ARMENICA.

AUCTOR. Alphabetum Armenicum Rom. p. 10. Conf. *Bibl.* Armenic. Amst. A. 1666. *Peir. Paul.* Doctr. Chr. Arm. p. 77. *Rivol.* Gr. IV. 14. p. 294.

Հայր մեր որ յերկինս ես
սուրբ եղիցի անուն քո։
եկեսցէ արքայութիւն քո
եղիցին կամք քո որպ յերկինս և յերկրի։
զհաց մեր հանապազորդն տուր մեզ
այսօր.
և թող մեզ զպարտիս մեր որպ և մեք թողու-
մք մերոց պարտապանաց։
և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն.
այլ փրկեա ի չարէն։
զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և
փառք յաւիտեանս
ամէն։

LECTIO.

AUCTOR. Conf. *Dur.* 727. *Gesn.* p. 11. a *Meg.* n. 43. *Pist.* n. 36. *Schildb.* p. ult. *VVilk.* n. 40.

Hajr mer ur jerghin ses.
1. *Surb je ssi zzi anun ko.*
2. *Eghes-zze arkajuthai ko.*
3. *Eke-zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.*
4. *Sshazz mer hanapa-sszord dour mess ajsoor.*
5. *Ev thuss mess ssardis mer orpes ev menk thussglumch ssmerozz pardapanazz.*
6. *Ev mmidar ssmessi phurzzuthai.*
7. *Ajl phargheaj ssmezz iccare.*

Ssi ko je arkajuthaj ev ssoruthaj ev satrk j'ó'ideans.

Amen.

FORMO-

FORMOSANA.

AUCTOR, J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum: pecame ká cangniang wagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varauſ ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouaia mecame ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipuchang kaſaſamagang, mikaqua.

Amen.

JAPANICA



TUNGKINGENSIS

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioquî proculpubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet, & *artem Grammaticam* diſponere,

MEXI.

MEXICANA.

Ore rure u bacpe Ereico :

AUCTOR. Mag. n. 47. Conf. Dur. p. 944. Pift. n. 38.

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charai bàmo derera reco Orerofo leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa fara fupe oregiron javè ;
6. Epipotarume aignang orememoauge ;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore fuy.

Emona.

POCONCHI.

Catat taxah vilcat ;

AUCTOR. Thom. Gage. p. 473. Conf. Wilk. n. 48.

1. *Nimta incabarçibi avi ;*
2. *Inchalita Avihauripan Cana.*
3. *Invanivita naVa jahVir vacacal, he in Vantaxah.*
4. *Chaye runa cahuhunta quih viic.*
5. *Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquiVi chiqvih.*
6. *Macoacana chipam catacchyhi ;*
7. *CoaVeçata china unche tſiri, mani quiro, he inqui.*

Amen.

VIRGI-

VIRGINIANA.

AUCTOR. Wilk. n. 49. Conf. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooshun keſukquot.

1. Quittiana tamunach koowefuonk.
2. Peyaumooutch kukketaſſootamoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane keſukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukokish aſſamaijneau yeüyeu keſukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA.

AUCTOR. Wilk. n. 51. & p. 421.

Hai coba ss ia ril dat.

1. *Ha babi io ss mta.*
2. *Ha ſalba io velca.*
3. *Ha ta'bi io vemgs Mis ril dady me ril dad.*
4. *Jo velpi ral ai ril poto i lai ſaba vaty.*
5. *Na io ss'ldyss lal ai lai la'gas me ai ia ss'l dyss lal ei ss zalgas rs a'.*
6. *Na mi io velco ai ral bedodis.*
7. *Nil io cualbo ai lal zagahe.*

Amen.

PHILOSOPHICA altera.

AUCTOR. Wilk. p. 25.

Yʊr fâdher hʊitsh art in héven:
1. Halloed bi dhyi nám.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi ʊil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yʊr dajlj bred.
5. And fɑrgiv ys yʊr trefpaffez, az ʊi fɑrgiv dhem dhat trefpafs againft ys.
6. And léd ys nɑt intʊ tempːafiɑn.
7. Byt delîver ys frɑm îvil.

Amen.

ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,
1. *Helleur ir i nam thite,*
2. *Gilla cofdum thite cumma,*
3. *Veya thine mota vara gort o jurn finna gort i chimrie,*
4. *Ga vus da on da dalight brow vora,*
5. *Firgive vus finna vora fin vee firgive findara mutha vus,*
6. *Lyv us & ye i tuntation,*
7. *Min delivera vus fro olt ilt.*

Amen, Or, *On fa meteth vera.*

ANGLICA Hodierna.

AUCTOR. Angl. Bibl. *Matth.* vi.

* *Luke* xi. As in heaven, so in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us.

Our father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done * in earth as it is in heaven. Give us this day our daily Bread. And forgive us our † debts, as we forgive our debtours. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, * for ever. Amen.

† Liturg. our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
* for ever and ever.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR. Joh. Wicleff. circa an. 1380. *Matth.* vi.

Our fadir that art in hevenes, halowid be thy name, thy kingdom come to, be thy will done as in heven and in eryth to, yis us yis day our breede our daily substance, and forgive to ous our debtis as we forgiven to our debtours, and lead ous not into temptation, but deliver ous from yvel. Amen.

Luc. xi.

Our fadyr that art in hevenes, hallewyd be thi name, thi kingdom come to, be thi will done as in heven and in eryth to, yif to us to day our eche day breed, and foryeve to ous our sinnes, as we foryeve to eche asking to ous, and leed ous not into temptacioun, But delyvere ous from evyl. Amen.

ANGLICA altera Vetuſtior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus ſuis popularibus ediſceretur, circa Annum 1156.

Ure Fadyr in heauen rich,
Thy name be halyed ever lich.
Thou bring us thy michell bliſe
Als bit in hevny doe
Euear in yearth been it alſoe.
That holy breade that Laſteith ay,
Thou ſend us this ilke day.
Forgive vs all that we haue don
As we forgive uch other on.
Ne let ous fall into no Founding,
Ne ſheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Verſio Cl. Viri Jo. Checi, *Edvardi* VI. Præceptoris Eruditiſſimi.

Math. vi. Our father which art in heaven, Halowed be thy name, Let thy Kingdom come, Thy wyll be fulfilled, as well in earth as it is in heaven: Give ous this day our dayly bread: And forgive ous our trespasses, even as we forgive our trespassers: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Luc. xi. Our fauther which art in heaven, Halowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be fulfilled even in earth as it is in heaven: Our deayley bread give ous ever more: And forgive ous our sinnes, for even we forgive every man that trespasseth ous: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Additta-

Additamentum

PATER

Per omnes hasce, aliasq;

LINGUAS.

Hebraicè	'Aβ	Tungk.	{ *Cha* { *Phu*
Samaritan.	'Aβ	Formosan.	
Chaldaic.	'Aββᾶ	Japanick	{ *Chichi* { *Xinobu*
Syriaca	Aβ	Jess	*Aba*
Arabica	Ab	Coptica	Ιωτ *Jud*
Æthiopica	Ab	Angolana	
Persica	*Pader*	Melindana	Ab
Turcica	*Baba*	Abessinica	Ab
Tartarica	*Ata*	Madagasc.	Ray
Mogolica	*Atzja*	Fet.	*Adja*
Armenica	*Hajr*	Caribana	{ *Baba* { *Tinnaka*
Gjorganica	*Mama*	Hochelag.	*Addathy*
Epirotica	*Ate*	Cong.	*Esse*
Malaica	*Bappa*	Græca	Πατὴρ
Malabarica			Dor.
Brachman.			
Sinica	*Fu*		

Dor.	Ἀπφὺς
Syrac.	Πάππας
Theſſal.	Ἄττα
Barb. Gr.	Πατέρας
Latin.	*Pater*
Gallic.	*Pere*
Italic.	*Padre*
Forojul.	*Pari*
Rhætic.	*Bab, Babbu*
Hiſpanic.	*Padre*
Sardic.	*Pare*
Luſitan.	*Padre, Pay*
Biſcajn.	*Aita*
Berrienſ.	
Valachic.	*Tatal*
Gothic.	*Atta*
Francic.	**Vatter**
Aleman.	*Fater*
German.	**Vatter**
Helvetic.	**Vater**
Saxon.	*Vader*
Britannic.	*Taad*
Anglo-Sax.	*Fæder*
Anglic.	*Father*
Scotic.	*Fader*
Hibern.	*Nathir*
Danic.	*Fader*
Svecic.	*Fader*
Norweg.	**Fader**
Iſland.	**Vader**
Belgic.	**Vader**
Geldric.	**Vayer**
Friſic.	**Vaar**
Gronland.	*Ubia*
Slavonic.	*Oche*
Moſcovit.	*Otzje*
Polon.	*Ocjec*
Bohem.	*Otzie*
Dalmatic.	*Otze*
Croatic.	*Ozhe*
Servic.	*Otze*
Carn.	*Ozha*
Illyr.	*Otaç*
Luſatic.	*Woſch*
Livon.	*Tabes*
Eſthon.	*Iſſa*
ELuan.	*Tevve*
Finnon.	*Iſa*
Lappon.	*Iſa*
Wallic.	*Pærinthele*
Hungar.	*Atya Apa*
Mexican.	*Rure*
Poconchi	*Tat*
Virginian.	*Nooshun*
Philoſoph.	*Co b-a*
Orcadic.	*Favor*

O. A. S. D. G.

